



★ ★ 2024 ★ ★

# 生き生き韓国文化

## News Focus

1月のK-POP

Silverhair Express

1月の韓国語一言

혁오병

1月の韓国文化

金柑正果

# 1月のK-POP

## HYUKOH, Chang Kiha –Silverhair Express



今日紹介する歌は韓国の代表的なバンドの一つ、HYUKOH(ヒョゴ)のSilverhair Expressです。時間が急に流れる列車の上に乗った想像から始まったこの歌は、走る時間の中でも一つの価値だけを守るなら、それは愛だったらいいなというヒョゴの考えから始まりました。フィーチャリングのチャン・ギハはこれを聞いて作家キム・チョヨプ氏のSF小説「わたしたちが光の速さで進めないなら」を思い出し、本の一部を引用して歌詞にしました。

日本語版も販売中！  
佐世保市立図書館でも見れます！

### 簡単に紹介する「わたしたちが光の速さで進めないなら」のあらすじ

心が繋がっているなら、私たちは一緒だと言えるだろうか？

100年前に閉鎖された宇宙船待合室で、男は人間が一つの惑星から他の惑星に渡るために必ず必要な冷凍睡眠技術を初めて作り出した科学者アンナに出会う。アンナは100年前に先に他の惑星に発った夫と息子に会うために閉鎖された待合室を毎日行き来し、男はその廃棄された停車場を永久消滅させるためにアンナを説得するが……

예전에는 헤어진다는 것이 이런 의미가 아니었어

別れというのは、昔はこんな意味じゃなかった。

적어도 그때는 같은 하늘 아래에 있었지

少なくともかつては同じ空の下にいたからね。

같은 행성 위에서, 같은 대기를 공유했던 말일세

同じ惑星で、同じ大気を分かち合っていた。

하지만 지금은 심지어 같은 우주조차 아니야

だけど今では、しかも同じ宇宙ですらない。

내 사연을 아는 사람들은 내게 수십 년 동안 찾아와 위

로의 말을 건넸다네

私の事情を知る人たちは、数十年間訪ねてきて慰めの言葉をかけてくれたよ。

그래도 당신들은 같은 우주 안에 있는 것이라고

それでもあなたたちは同じ宇宙にいるのだと。

그 사실을 위안 삼으라고

それはせめてもの救いではないかとね。

하지만 우리가 빛의 속도로 갈 수조차 없다면,

でも、わたしたちが光の速さで進めないのなら、

같은 우주라는 개념이 대체 무슨 의미가 있나?

同じ宇宙にいるということにいったい何の意味があるだろう？

우리가 아무리 우주를 개척하고 인류의 외연을 확장하더라도,

わたしたちがいくら宇宙を開拓して人類の外延を押し広げていったとしても、

그곳에 매번, 그렇게 남겨지는 사람들이 생겨난다면

そこにいつも、こうして取り残される人が新たに生まれるのだとしたら

우리는 점점 더 우주에 존재하는 외로움의 총합을 늘려

갈 뿐인 게 아닌가?

私たちは宇宙に孤独を総量をどんどん増やしていくだけはないか？

# 1月の韓国語一言

ヒ ヨ ゴ ビ ヨ ン

## 혁오병

- 直訳：HYUKOH(ヒョゴ)病
- 意味：特定の人物が有名になる前に自分だけ（少数）が知っていたのに、有名になって悲しんで怒る心理を持つこと
- 解説：インディーズバンドだった「ヒョゴ」が人気テレビ番組「無限緒戦（ムハンドジョン）」に出て有名になったのが語源。類義語で홍대병（ホンデビョン、病弘大）がある。



## 1月の韓国文化

### 韓国の伝統お菓子：金柑正果



韓国では最近若者を中心に伝統お菓子ブームが  
ぎろがっています。その中での一番代表的なもの  
は「개성주악（ケソンジュアク）」、「약과（ヤ  
ックァ）」がありますが、今日皆さんに紹介する  
お菓子は「금귤정과（金柑正果、クムギョルジョ

グァ）」です。「正果」というのは果物や野菜などを蜂蜜や砂糖水で煮詰につめた菓子のことの意味です。よく使われるのは、ドラジ、高麗人参、レンコン、金柑、人参などがあります。朝鮮時代は砂糖が高価だったので、王族や貴族の両班（ヤンバン）の人たちでなければ、食べることもできませんでした。作り方はまず金柑を洗ってヘタを取り半分にカットし、種を取り除きます。あと、砂糖水でコトコト煮てから冷ますのを繰り返します。詳しい方法は上のQRコードを読み込んでください！

2024  
甲辰年



お問い合わせ  
佐世保市役所企画部文化国際課  
Tel. 0956-25-9647  
E-mail. bunkak@city.sasebo.lg.jp



韓国文化サロン

# 韓国のお正月 ソルラル

## 内容

韓国の新年文化紹介（30分）  
韓国の伝統遊び、ユンノリ体験（1時間程度）

## 講師

韓国国際交流員 尹・銀帥（ユン・ウンソル）

## 日時

2024年2月25日(日) 10:30 - 12:00

## 場所

佐世保市立図書館3階視聴覚室

## 人数

15人程度（先着順）

